

PER SONAR NEL'ORGANO

L I C E N T O

C O N C E R T I

E C C L E S I A S T I C I,

A Una, a Due, a Tre, & a Quattro voci.

Con il Basso continuo per sonar nell'Organo

Nova inventione commoda per ogni sorte de Cantori,

& per gli Organistici.

D I L O D O V I C O V I A D A N A.

Opera Duodecima.

Edition: Bernhard Lang
Traduction française: Isaline Dupraz
Deutsche Übersetzung: Bernhard Lang
Draft English translation: Bernhard Lang

Dieses Dokument ist auf <http://www.bassus-generalis.org> (→ <http://www.bassus-generalis.org>) erhältlich und kann frei oder gegen Entgelt als ganzes oder in Auszügen unter den folgenden Bedingungen kopiert werden.

1. Die hier aufgeführten Kopierbedingungen müssen unverändert aufgenommen werden.
2. Inhaltliche Änderungen müssen also solche gekennzeichnet werden, unter Angabe des Autors der Änderungen.
3. Bei Weitergabe gegen Entgelt, als ganzes, in Teilen oder innerhalb eines anderen Dokumentes, muss der Empfänger auf die freie Verfügbarkeit des vorliegenden Dokumentes in elektronischer Form hingewiesen werden.

This document is available at <http://www.bassus-generalis.org> (→ <http://www.bassus-generalis.org>) and can be copied freely as a whole or in parts with or without any charge, provided that the following conditions are held.

1. A verbatim copy of these copyright conditions has to be included.
2. Changes as regarding the content have to be assigned, including the name of the author.
3. When distributing copies with any charge and in any form, as a whole or in parts or included within another document, the recipient has to be informed that the present document is freely available in electronic form.

Ce document est disponible sur le site <http://www.bassus-generalis.org> (→ <http://www.bassus-generalis.org>) et peut être librement copié dans son intégralité ou en partie pour autant que les conditions suivantes soient respectées.

1. Une copie de ces conditions de droits d'auteur doit être incluse.
2. Les changements concernant le contenu de ce document doivent être signalés; leur auteur doit indiquer son nom.
3. En cas de distribution, que ce soit dans son intégralité ou partiellement, ou inséré avec un autre document, celui qui reçoit ce document doit être informé que celui-ci est librement disponible sous forme électronique

A'Benigni Lettori

Lodovico Viadana

Molte sono state le cagioni (cortesi Lettori) che mi hanno indotto à comporre questa sorte di Concerti: fra le quali questa è stata una delle principali:

il vedere cioè, che volendo alle volte qualche Cantore cantare in un'Organo ò con Tre voci, ò con Due, ò con una sola erano astretti per mancamento di compositioni à proposito loro di appigliarsi ad Una ò Due, ò tre parti, di Motetti à Cinque, à Sei, à Sette, & anche à Otto, le quali per la unione che devono havere con le altre parti, come obligate alle fughe, cadenze, a'contrapunti, & altri modi di tutto il canto, sono piene di pause lunghe, e replicate, prive di cadenze, senza arie, finalmente con pochissima, & insipida sequenza, oltre gli interrompimenti delle parole tall'ora in parte taciute, & alle volte ancora con disconvenevoli interpositioni disposte, lequali rendevano la maniera del canto, ò imperfetta, ò noiosa, od inetta, & poco grata à quelli, che stavano ad udire: senza che vi era anco incommodo grandissimo di cantori in cantarle.

There are many reasons (courteous readers) which brought me to compose this sort of *Concerti*: among them this is one of the most important:

to see that now and then some singers, who wanted to sing in an organ (sic!) with either three voices or with two or with one alone, took—due to the lack of compositions which fit their needs—motets with five, six, seven and also eight voices. By the connection which these should have with the other voices, as in fugues, cadences, counterpoints and other possibilities of all the music, they are full with long and repeated rests, they lack cadences and are without melody, finally they are of very little and annoying course. Furthermore, the interruptions of the text, which is sometimes to be found in the missing voices, and now and then also inappropriate insertions lead the piece to be imperfect or boring or unsuitable and little graceful to those who want to listen: not to talk about the greatest discomfort for the singing singers.

Es sind ihrer viele Gründe (höfliche Leser), die mich dazu gebracht haben, diese Art von *Concerti* zu komponieren: unter jenen ist dieser einer der wichtigsten:

zu beobachten, dass sich zuweilen einige Sänger, die in der Orgel (sic!) singen wollten, zu drei Stimmen, zu zweien oder einer allein—aus Mangel an zu ihrem Zweck geeigneter Compositionen—einer, zweier oder dreier Stimmen von Motetten zu fünf, sechs, sieben und auch acht Stimmen bedienten. Durch den Zusammenhang, die sie mit den anderen Stimmen haben sollten, wie in Fugen, Kadenzen, im Kontrapunkt und in anderen Schreibweisen des ganzen Gesanges, sind diese voll von langen und wiederholten Pausen, ohne Kadenzen, unmelodisch und endlich von schlechtem und langweiligem Verlauf. Und weiter machten die Unterbrechungen des Textes, der sich zum Teil in den schweigenden Stimmen befindet, und bisweilen unpassend angebrachte Einfügungen die Art des Gesangs unvollkommen, langweilig und untauglich, und wenig angenehm für jene, die es hören wollen, ganz abgesehen davon, dass es für die Sänger höchst unbequem zu singen war.

Beaucoup de raisons m'ont amené (cher lecteur) à composer cette sorte de *Concerti*, parmi lesquelles, l'une des plus importante est celle-ci:

j'ai observé que parfois, les chanteurs qui veulent chanter dans l'orgue(sic!) à trois, deux ou une voix en étaient réduits, par manque de partition appropriée, à s'en tenir une, deux ou trois voix tirées de motets à quatre, cinq, six, sept, voire à huit voix, lesquelles, devant [respecter] une cohérence entre les diverses parties, par exemple dans les fugues, les cadences, dans le contrepoint et dans tous les procédés d'écriture du chant, sont pleines de silences longs et répétés, manquent de cadences et de mélodie, et se déroulent finalement de manière interrompue et ennuyeuse; en outre, les interruptions du texte qui se trouve parfois dans la voix manquante, ou encore les insertions disposées de manière inappropriée, rendent la façon de chanter soit imparfaite, soit ennuyeuse, soit impropre et peu agréable à celui qui veut écouter; inutile d'ajouter que cela est très incorfortable à chanter.

Là dove havendo havuto piu volte non poca consideratione sopra tali difficoltà, mi sono affaticato assai per investigare il modo di supplire in qualche parte à così notabile mancamento, & credo la Dio mercè di haverlo all'ultimo ritrovato, havendo per questo effetto composti alcuni di questi miei Concerti, con una voce sola per i Soprani, per gli Alti, per i Tenori, per i Bassi: & alcuni altri poi per le istesse parti accompagnate diversamente:

con haver riguardo à dare in esse sodisfattione ad ogni sorte di cantanti: accoppiando insieme le parti, con ogni sorte di varietà: di modo che chi vorrà un Soprano con Tenore: un Tenore con un Alto: un Alto con un Canto, un Canto con un Basso, un Basso con un Alto; due Soprani, due Alti, due Tenori, due bassi, tutti gli haverà benissimo accomodati: & chi vorrà le istesse parti diversamente variate pur anco le troverà in questi Concerti, hora à Tre, hora à Quattro, talmente che non vi sarà cantante, che non possi havere quà dentro copia di canti assai commodi, & secondo il gusto suo per farsi honore.

Alcuni altri poi ne troverete ch'io ho composti per gli stromenti variatamente, onde più compita resta la inventione, & più accommodati, & variati i Concerti.

Oltre di ciò hò usata diligenza particolare di non lasciare pausate in essi, se non quanto comporta il modo, e la dispositione dei canti.

Having thought several times quite deeply about this difficulty, I tired myself a lot in searching a way how to remove this lack. And I think that, with Gods help, I have found finally a solution, and for this purpose I composed some of my *Concerti*, for one solo voice for the Sopranos, for the Altos, for the Tenors, for the Basses, and some others for the same parts in different accompaniment.

Thereby, I payed attention to satisfy all sort of singers: by combining the voices with all sort or variety: in such a way that who wants a Soprano with Tenor, a Tenor with an Alto, an Alto with a Treble, a Treble with a Bass, a Bass with an Alto, two Sopranos, two Altos, two Tenors, two Basses, will have all arranged to the best: and who wants the same parts in different variation, will find them also in these *Concerti*, also in three or four voices, such that there will be hardly a singer, who cannot have a couple of pieces comfortably to sing and matching his taste, which makes himself honor.

Some others you will find therein which I composed for various instruments, that the invention is more complete and more comfortable and more varied the *Concerti*.

In addition to this I used special care not to let rests therein, if they are not demanded by the mode and disposition of the pieces

Indem ich mehrmals nicht wenig über diese Schwierigkeit nachgedacht hatte, habe ich mich sehr abmüht, einen Weg zu finden, diesen bedeutenden Mangel zu beheben, und ich glaube, dass ich ihn mit Gottes Hilfe letztlich gefunden habe, indem ich zu diesem Zweck einige meiner *Concerti* komponiert habe, mit einer Stimme allein, für Soprane, für Alti, für Tenöre, für Bässe: und einige andere für dieselben Stimmen, unterschiedlich begleitet.

wobei ich beachtet habe, in ihnen allen Arten von Gesängen Rechnung zu tragen: indem ich darin die Stimmen in jeglicher Abwechslung kombiniert habe: in solcher Weise, dass, wer einen Sopran mit einem Tenor sucht, einen Tenor mit einem Alt, einen Alt mit einem Sopran, einen Sopran mit einem Bass, einen Bass mit einem Alt, zwei Soprane, zwei Alti, zwei Tenöre, zwei Bässe, dies alles bestens eingerichtet findet: und wer für dieselben Stimmen andere Abwechslungen sucht, kann sie auch noch in diesen *Concerti* finden, bald zu dreien, bald zu vieren, solcherart, dass es kaum einen Sänger geben wird, der nicht darin Exemplare finden wird, die genügend bequem und nach seinem Geschmack sind, um sich Ehre zu machen.

Einige andere könnt ihr darunter finden, die ich für verschiedene Instrumente geschrieben habe, wodurch die Erfindung vervollständigt wird und die *Concerti* noch geeigneter und vielseitiger werden.

Darüber hinaus habe ich besondere Sorgfalt angewendet, keine Pausen darin zu lassen, wenn es nicht die Art und die Einteilung des Gesanges verlangten.

Ayant réfléchi à maintes reprises à ces difficultés, je me suis beaucoup efforcé à chercher la manière de suppléer à de tels manques; je crois finalement l'avoir trouvée, avec l'aide de Dieu, et j'ai composé à cet effet quelques-uns de mes *Concerti* à une voix solo pour sopranos, altos, ténors ou basses, et d'autres pour ces mêmes voix accompagnées différemment;

j'y ai pris garde de satisfaire toutes les sortes de chanteurs, en combinant les voix ensemble par toutes sortes de changements, de telle manière que celui qui voudra un soprano avec un ténor, un ténor avec un alto, un alto avec un soprano, un soprano avec une basse, une basse avec un alto, deux sopranos, deux altos, deux ténors, deux basses, trouvera le meilleur arrangement; et celui qui cherchera les mêmes voix dans des variations différentes trouvera [satisfaction] aussi dans ces *Concerti* tantôt à trois, tantôt à quatre voix, de telle manière qu'il n'y a pas de chanteur qui ne trouvera pas quelques pièces suffisamment confortables à chanter et assez à son goût pour lui faire honneur.

Puis vous trouverez quelques autres [pièces] que j'ai composées pour divers instruments, dans lesquelles l'invention est plus complète, plus adaptée et plus variée que dans les *Concerti*.

De plus, j'ai me suis particulièrement appliqué à ne pas laisser des silences, pour autant qu'ils ne soient pas exigés par le mode ou la disposition des lignes de chant.

Ho procurato à tutto mio potere la dolcezza, & gentilezza dell'arie in tutte le parti facendole cantar bene, & seguentemente.

Non ho mancato di apportare à tempo, & à loco alcuni passi, e cadenze con altri lochi accommodati per Accentuare, per Passeggiare, e per fare altre prove della disposizione, e gratia dei Cantori, se bene per il più, e per facilità, si è usato Passaggi comuni, che la natura istessa porta, ma più fioriti.

Mi sono affaticato che le parole siano così ben disposte sotto alle noti, che oltre al farle proferir bene, & tutte con intiera, & continuata sentenza possino essere chiaramente intese da gli Uditori, pur che spiegateamente vengano proferite da i Cantori.

L'altra causa men principale appresso alle predetta è stata quella che mi ha anco affrettato à porre in luce questa mia invention, il veder, cioè che alcuni di questi Concerti, che io composi cinque ò sei anni sono ritrovandomi in Roma; (essendomi sovvenuto all'hora questo novo modo) trovorno tanto favore appresso a molti cantori, & musici, che non solamente furono fatti degni di essere spessissime volte cantati in molti lochi principalissimi;

With all my ability I took care for sweetness and melodic grace in all voices which I made singing well and continuously.

I did not neglect to write from time to time and at some places some passages and cadences, and some other places which are made for accents and passages and to make other proofs of the disposition and grace of the singers, although mostly and because of the easyness, common passages were used as the nature brings them, but more florid.

I tired myself in placing the words below the notes, such that they can be pronounced well and that the public can understand them totally and with continuous sense, given that the singers pronounce them well.

The other reason, less important than the previous, which made me hurrying up to bring my invention to light, was to see that some of these *Concerti* which I have been composing five or six year ago, when I found myself in Rome (where this new way came to my mind), were so much favored by many singers and musicians that they were not only found worth to be sung quite often in very first locations,

Ich war mit allem meinem Können um Süßigkeit und Anmut der Melodie in allen Stimmen besorgt, indem ich die sie gut und zusammenhängend singen liess.

Ich habe auch nicht versäumt, zu Zeiten und an der rechten Stelle einige Fortschreitungen und Kadenzen anzubringen, sowie andere Stellen, die eingerichtet sind für *accenti*, um Läufe zu machen und für andere Proben der Fähigkeit und Anmut der Sänger, obwohl ich meistens und wegen der Einfachheit [in der Ausführung] ganz gewöhnliche Läufe benützt habe, wie die Natur sie bringt, nur mehr ausgeschmückt.

Ich habe mich abgemüht, dass die Worte so gut unter die Noten gesetzt sind, dass jene gut herauskommen werden und alle mit Vollständigkeit und zusammenhängendem Sinn von den Zuhörern klar verstanden werden können, wenn sie nur von den Sängern verständlich ausgesprochen werden.

Der andere, gegenüber dem oben genannten weniger wichtige Grund, der mich zu Eile angetrieben hat, mein Werk ans Licht zu bringen, war folgender: Ich beobachtete nämlich, dass einige von jenen *Concerti*, die ich vor fünf oder sechs Jahren komponierte, als ich mich in Rom aufhielt (damals war mir diese neue Art eingefallen), bei vielen Sängern und Musikern so grosse Beliebtheit fand, dass sie für würdig befunden wurden, sehr oft höchst bedeutenden Orten gesungen zu werden.

J'ai apporté le plus grand soin dont j'étais capable à la douceur, à la délicatesse de la mélodie de toutes les voix, m'appliquant à les faire chanter bien et de manière continue.

Je n'ai pas manqué d'écrire de temps en temps à certains endroits quelques passages et des cadences à d'autres endroits appropriés aux *accenti* et aux passages pour ajouter des preuves à la disposition et à la grâce des chanteurs, bien que très souvent par facilité, on utilise des passages habituels ainsi que la nature les présente, mais plus enjolivés.

Je me suis appliqué à ce que les paroles soient disposées sous les notes de manière à ce qu'on puisse bien les prononcer et que les auditeurs puissent les comprendre en entier et avec un sens continu, pour autant que les chanteurs les prononcent bien.

L'autre raison, moins importante que la précédente, qui me presse à porter à la lumière mes inventions, [m'est apparue] en voyant que quelques-uns de mes *concerti* composés cinq ou six ans plus tôt, alors que je me trouvais à Rome (où m'était venue l'idée d'une nouvelle pratique), ont rencontré tant de faveurs auprès de tant de chanteurs et de musiciens qu'ils furent jugés dignes d'être chantés à maintes reprises dans tant de lieux importants;

[p. 2]

ma alcuni ancora hanno pigliata occasione di imitargli felicemente, & darne alla stampa: onde, & per questo, & per sodisfare a'miei amici da'quali son stato più volte instantissimamente richiesto, & persuaso à porre in luce quanto prima detti miei Concerti, mi sono finalmente risoluto dopò haver compito il designato numero di donargli alle stampe, come hora faccio,

persuadendomi che questa Opera non habbia ad essere in tutto disgrata à prudenti cantori, & musici, che quando anco non vi fosse altro di buono non sarà almeno mancato l'animo pronto, & efficace all'Opera, laquale perche insieme con la novità apporta seco qualche straordinaria consideratione potrete non isdegnarvi di leggere gl'infrascritti Avertimenti, che nella pratica vi apporteranno non poco giovamento.

Et prima, che questa sorte di Concerti deve cantarsi gentilmente con discrezione, & leggiadria, usando gli acenti con raggione, & Passaggi con misura, & a'suoi lochi;

sovra tutto non aggiungendo alcuna cosa più di quello che in loro si ritrova stampato; perchioche vi sono talhora certi Cantanti, iquali, perche si trovano favoriti dalla natura d'un poco di gargante, mai cantano nella maniera che stanno i Canti, non si accorgendo essi, che hoggidì questi tali non sono grati, anzi sono pochissimo stimati particolarmente in Roma dove fiorisce la vera professione del cantar bene.

but some used the occasion to immitate them luckily and give them to press: thus and for this reason and to satisfy my friends who beseeched and persuaded me to bring to light as soon as possible my *Concerti*. I decided finally, after I completed the desired number, to give them in press, as I do it now,

being convinced, that this opus will not be totally disapproved by wise singers and musicians, because even if they had nothing good, they did not lack good will and efficiency at work, and since they bring, due the novelty, some consideration with themselves, you will not spurn to read the advices written below, which will help you quite a lot in performing.

For the first, that this sort of *Concerti* should be sung gently and with discretion and restraint, reasonably using the accents and the passages with measure, at their place;

before all, nothing should be added to that what is found to be printed; because one finds then and now certain singers, who, as they are favoured in their throat by nature, never sing in the way the music is written, not considering, that today this is not appreciated, especially they are very little estimated in Rome where the real profession of well singing flourishes.

aber einige haben auch die Gelegenheit ergriffen, sie glücklich nachzuahmen und in den Druck zu geben: Daher und aus diesem Grund, und um meine Freunde zufriedenzustellen, von denen ich oftmals inständigst gebeten und überredet worden bin, sobald als möglich diese meine *Concerti* ans Licht zu bringen, habe ich mich letztlich entschlossen, nachdem ich die beabsichtigte Anzahl zusammengestellt hatte, sie in den Druck zu geben, wie ich es nun tue,

so bin ich selbst überzeugt, dass dieses Werk von verständigen Sängern und Musikern nicht ganz missfällig aufgenommen werden wird, denn selbst wenn nichts anderes Gutes daran sein sollte, so hat es doch nicht am guten Willen und am Fleiss bei der Arbeit gefehlt, und da diese in sich selbst durch die Neuheit einige besondere Überlegungen mit sich bringt, könnt Ihr es nicht verschmähen, die folgenden Hinweise zu lesen, die Euch in der Praxis nicht wenig Nutzen bringen werden.

Zum ersten, dass diese Sorte von *Concerti* lieblich gesungen werden sollen, mit Zurückhaltung und Leichtigkeit, die *accenti* mit überlegung gebraucht werden, und die Läufe mit Maßen und an ihrem Platze; Vor allem soll nirgends etwas hinzugefügt werden, was sich nicht im Druck findet; weil man gelegentlich gewisse Sänger trifft, welche, weil sie sich von der Natur ein wenig in der Kehle begünstigt finden, niemals in der Weise singen, wie die Gesänge da stehen, nicht bedenkend, dass solche [Sänger] heute nicht [mehr] beliebt sind, in Rom sind sie sogar besonders wenig geschätzt, wo die wahre Kunst des gutens Singens blüht.

mais certains ont saisi l'occasion de les imiter de manière heureuse et de les donner à imprimer: de là et pour cette raison, pour satisfaire mes amis qui me prient instantement fort souvent et me persuadent de porter à la lumière mes *concerti* le plus vite possible, je me suis finalement résolu, après avoir achevé le nombre désiré, de les donner à imprimer, comme je le fais maintenant,

m'étant persuadé que cette oeuvre ne sera pas complètement désapprouvée par les chanteurs et les musiciens sages, car même si vous ne trouvez rien de bon, il ne [vous] manque au moins [la marque de ma] bonne volonté et de mon efficacité au travail, et parce qu'elle apporte par sa nouveauté quelques considérations particulières; vous ne pourrez dédaigner de lire les remarques suivantes qui ne vous apporteront pas peu de bénéfice dans la pratique.

Premièrement, ce genre de *Concerti* doit se chanter délicatement, avec discrétion et légèreté, utilisant les accents avec discernement, les passages avec mesure et à leur place;

avant tout il ne faut rien ajouter à ce qui est imprimé; car on peut rencontrer certains chanteurs qui, favorisés par la nature d'un peu de gorge (sic), ne chantant jamais de la manière dont sont [écrites] les oeuvres, et ne remarquant pas que cette manière n'est pas appréciée de nos jours; ils ne sont que peu estimés, particulièrement à Rome où se développe la vraie profession de bien chanter.

Secondo. Che l'Organista sia in obbligo di suonar semplicemente la Partitura, & in particolare con la man di sotto, & se pure vuol fare qualche movimento dalla mano di sopra, come fiorire le Cadenze, ò qualche Passaggio à proposito, ha da suonare in maniera tale, che il cantore, ò cantori non vengano coperti, ò confusi dal troppo movimento.

Terzo. Sarà se non bene, che l'Organista habbia prima data un'occhiata à quel Concerto, che si ha da cantare, perche intendendo la natura di quella Musica, farà sempre meglio gli accompagnamenti.

Quarto. Sia avvertito l'Organista di far sempre le Cadenze a i lochi loro, come sarebbe à dire, se si cantarà un concerto in voce sola di basso far la Cadenza di Basso: se sarà di Tenore far la Cadenza di Tenore: se di Alto, ò Canto a i lochi dell'uno, e dell'altro; perche sarebbe sempre cattivo effetto se facendo il Soprano la sua cadenza l'Organo la facesse nel Tenore, ovvero cantando uno la Cadenza nel Tenore l'Organo la suonasse nel Soprano.

Quinto. Che quando si troverà un Concerto, che incominci à modo di fuga l'Organista, anch'egli cominci con un Tasto solo, e nell'entrar che faranno le parti sij in suo arbitrio l'accompagnarle come le piacerà.

Second. That the organist is obliged to play simply the *Partitura*, and especially with the lower hand, and if he wants to make some movements with the upper hand, as to flourish the cadences, or some passages at occasion, he has to play such that the singer or the singers do not get covered or confused by too much motion.

Third. It won't be bad, if the organist first takes a look on the *Concerto* which shall be sung, because he will then understand the nature of the music, which makes the accompaniment always better.

Fourth. That the organist shall be advised to make the cadences always at their places, which is to say, that if a *Concerto* with a Bass voice alone is sung, he should do the Cadence of the Bass: if it is a Tenor, he should make the Tenor's Cadence, if it is an Alto or Treble, at the place of the one or the other; because it is always a bad effect if the Soprano makes his cadence and the Organ does it in the Tenor, or if a Tenor Cadence is sung and the Organ makes it in the Soprano.

Fifth. That, when one finds a *Concerto* which begins in the way of a fugue, the Organist should also start with one key alone, and at the entrance of the [other] parts it is at his will to accompany them as he likes.

Zweitens. Dass der Organist angehalten ist, die *Partitura* einfach zu spielen, insbesondere mit der unteren Hand, und wenn er auch eine Bewegung in der oberen Hand machen will, um die Kadenzen auszuschnücken, oder einen schnellen Lauf bei Gelegenheit, so muss er sie in solcher Weise spielen, dass der oder die Sänger nicht verdeckt oder durcheinander gebracht werden durch zu viel Bewegung.

Drittens. Dass es nicht schlecht sein wird, wenn der Organist zuerst einen Blick auf das *Concerto* wirft, das gesungen werden soll, weil er, wenn er die Natur der Musik versteht, die Begleitung stets besser machen wird.

Viertens. Dass der Organist darauf hingewiesen sei, die Kadenzen stets an ihrem Ort zu machen, mit anderen Worten, wenn ein *Concerto* für Bass solo gesungen wird, muss die Basskadenz gemacht werden, wenn es ein Tenor ist, muss die Tenorkadenz gemacht werden, ist es ein Alt oder Sopran, dann am Ort des einen und des anderen; denn es macht stets einen schlechten Effekt, wenn der Sopran seine Kadenz macht und die Orgel sie im Tenor macht, oder wenn einer die Kadenz im Tenor singt und die Orgel sie im Sopran erklingen lässt.

Fünftens. Dass, wenn ein *Concerto* nach der Art der Fuge beginnt, der Organist genauso mit einem Ton allein beginnen soll, und beim Eintritt, den die [anderen] Stimmen machen, ist es in seinem Belieben, sie zu begleiten, wie es ihm gefällt.

Deuxièmement. L'organiste est obligé de jouer simplement la partition, en particulièrement avec la main de dessous, pour autant qu'il veuille faire quelques mouvements avec la main de dessus, comme orner les cadences ou quelque passage approprié, il doit jouer de manière à ce que le ou les chanteurs ne soient jamais couverts ou dérangés par trop de mouvements.

Troisièmement. Il ne sera pas malvenu que l'organiste ait auparavant jeté un oeil au *concerto* qui sera chanté, parce que s'il comprend la nature de cette musique, l'accompagnement sera toujours meilleur.

Quatrièmement. L'organiste doit être attentif à toujours faire les cadences à leur place, c'est à dire que, dans un *concerto*, si la voix de basse est chantée seule, il doit faire les cadences de la basse; si c'est un ténor, il doit faire les cadences de ténor, si c'est un alto ou un soprano, à l'endroit de l'un ou de l'autre; car si le soprano fait sa cadence et l'orgue la fait au ténor, ou si la cadence est chantée au ténor et que l'orgue la fait au soprano, cela produit toujours un mauvais effet.

Cinquièmement. Quand un *concerto* commence à la manière d'une fugue, l'organiste doit aussi commencer avec une mélodie seulement et, lors des entrées des [autres] voix, il doit les accompagner comme bon lui semble.

Sesto. Che non si è fatta la intavolatura à questi Concerti, per fuggir la fatica, ma per rendere più facile il suonargli à gl'Organisti, stando che non tutti suonerebbero all'improvviso la Intavolatura, e la maggior parte suonarono la Partitura, per essere più spedita: però potranno gl'Organisti à sua posta farsi detta Intavolatura, che a dirne il vero parla molto meglio.

Sixth. That no *intavolatura* has been made for these *Concerti*, not to avoid the fatigue, but to make them easier to play for the Organist, since not all know to sight play the *intavolatra*, and the majority will play the *Partitura* because this is faster: but the Organist may make themselves an *intavolatura*, which—to say the truth—tells [the music] much better.¹

Sechstens. Dass keine Intavolierung zu diesen *Concerti* gemacht wurde, [geschah nicht,] um der Mühe auszuweichen, sondern um es dem Organisten leichter zu machen, sie zu spielen, denn es ist so, dass nicht alle die Intavolierung vom Blatt zu spielen wissen, und der Grossteil wird die *Partitura* spielen, weil dies schneller geht: es können sich aber die Organisten nach ihrem Gutdünken jene Intavolierung machen, die, um die Wahrheit zu sagen, weitaus besser spricht.²

Sixièmement. Aucune *intavolatura* n'a été faite pour ces *concerti*, non pour éviter la fatigue, mais pour les rendre plus facile à jouer pour l'organiste, parce que tous ne peuvent pas déchiffrer à vue une *intavolatura*, et que la majorité jouera sur la base d'une partition, car c'est plus rapide: mais les organistes pourront s'écrire eux-même une *intavolatura*, ce qui, pour dire la vérité, exprime mieux la vérité [de la musique].

[p. 3]

Settimo. che quando si farà i ripieni dell'Organo, faransi con mani, e piedi, ma senza aggiunta d'altri registri; perche la natura di questi deboli, & delicati Concerti, non sopportano quel tanto romore dell'Organo aperto: oltre che ne i piccioli Concerti ha del pedantesco.

Seventh. That, when one plays the *ripieni* off the Organ, one should them make with hands and feet, but without adding other stops; because the nature of these feeble an delicate *Concerti* won't support such a noise of the open Organ: furthermore in the little *Concerti* it is sort of pedantic.

Siebtens. Dass, wenn man die *ripieni* der Orgel spielt, man sie mit Händen und Füßen spielen kann, aber ohne andere Register hinzuzufügen; denn die Natur dieser zarten und feinen *Concerti* verträgt nicht das große Geräusch der offenen (vollen) Orgel: zudem hätte es in diesen kleinen *Concerti* etwas Pedantisches.

Septièmement. Quand on jouera les *ripieni* de l'orgue, on doit les jouer avec les mains et les pieds, mais sans ajouter d'autres registres; parce que la nature de ces doux et délicats *concerti* ne supporte pas le si grand bruit de l'orgue ouvert: de plus, dans ces petits *concerti*, c'est un peu pédant.

Ottavo. Che si è usata ogni diligenza nell'assegnar tutti gli accidenti ♯ ♮ ♭ ove vanno, & che però doverà il prudente Organista haver riguardo à fargli.

Eighth. That all diligence has been used to assign all the accidentals ♯ ♮ ♭ where they are valid and that the intellient Organist must take care to respect them.

Achtens. Dass alle Sorfalt darauf verwendet werde, alle Akzidenzien ♯, ♮ und ♭ einzusetzen, wo sie vorkommen, und dass der kluge Organist darauf achte, sie auszuführen.

Huitièmement. Si on a mis beaucoup de soin à signaler tous les accidents ♯ ♮ ♭ là où ils vont, c'est pour que l'organiste intelligent soit attentif à les respecter.

Nono. Che non sarà mai in obbligo la Partitura guardarsi da due quinte, nè da due ottave; ma si bene le parti che si cantano con le voci.

Nineth. That it is never necessary that the *Partitura* avoids two fifths, nor two octaves, but always the parts which are sung (played together?) with the voices.

Neuntens. Dass es nicht immer nötig ist, sich vor zwei [parallelen] Quinten oder zwei Oktaven zu hüten, wohl aber die Stimmen, die (zusammen?) mit den Stimmen gesungen werden.

Neuvièmement. Il n'est pas toujours nécessaire de se garder de deux quintes ou deux octaves (parallèles), mais [cela est nécessaire] pour les parties qui jouent avec les voix.

Decimo. Che chi volesse cantare questa sorte di Musica senza Organo, ò Manacordo, non farà mai buon effetto, anzi per lo più se ne sentiranno dissonanze.

Tenth. That who wants to sing this sort of Music without Organ, or Harpsichord, will not make a good effect, in contrast, one would hear almost only dissonances.

Zehntens. Dass, wer diese Sorte von Musik ohne Orgel oder Cembalo singen will, niemals einen guten Effekt erzielen wird, vielmehr würde man dadurch nur Dissonenzen hören.

Dixièmement. Celui qui veut chanter cette sorte de musique sans orgue ou sans clavier ne produira jamais un bon effet; au contraire on entendra ainsi seulement les dissonances.

¹See the lecture notes (→ viadana-comments.pdf) for the meaning of the terms *partitura* and *intavolatura*.

²Siehe auch die Vorlesungs Notizen (→ viadana-anmerkungen.pdf) zu den Begriffen *partitura* and *intavolatura*.

Undecimo. Che in questi Concerti faranno miglior effetto i Falsetti, che i Soprani naturali, si perche per lo più i Putti cantano trascuratamente, e con poca gratia, come anco perche si è atteso alla lontananza, per render più vaghezza; non vi è però dubbio, che non si può pagare con denari un buon Soprano naturale; ma se ne trovano pochi.

Duodecimo. Che quando si vorrà cantare un concerto à voce pari, non suonerà mai l'Organista nell'acuto, & all'incontro quando si vorrà cantare un Concerto all'alta, l'Organista non suonerà mai nel grave, se non alle cadenze per ottava; perche all'ora rende vaghezza.

Nè qui mi stia à dire alcuno, che detti Concerti siano un poco troppo difficili, perche la mia intensione è stata di fargli per quelli che sanno, & cantano bene, e non per quelli che strappazzano il mestiero, e state sani.

Eleventh. That in these *Concerti* Falsetti will make better effect than the natural Sopranos, because the boys normally sing careless and with little grace, and furthermore because listened to from distance it sounds nicer; but there is no doubt, that one cannot pay a good natural Soprano with Denars; but they are rare.

Twelveth. That when one wants to sing a concerto à voce pari, the Organist should never play in the treble, and in contrary, when one wants to sing a concerto with high voices, the Organist should never play low, except at the cadences in the octave because there it sounds better.

Nobody should insist that these *Concerti* are a bit too difficult, since my intention was to make them for those who know and sing good, and not for those who are just bungler in their profession, and stay helthy.

Elftens. Dass in diesen *Concerti* die Falsettisten besseren Effekt machen, als die natürlichen Soprane, zum einen weil die Knaben meistens nachlässig singen, und mit wenig Anmut, und zum anderen weil es aus der Ferne gehört schöner klingt; es steht ausser Zweifel, dass ein guter natürlicher Sopran nicht mit Geld zu bezahlen ist; aber sie finden sich nur selten.

Zwölftens. Dass, wenn man ein *Concerto* mit Männerstimmen singen will, der Organist nie in der Höhe spielen soll, und umgekehrt, wenn man ein *Concerto* mit hohen Stimmen singen will, soll der Organist nie in der Tiefe spielen, bis auf die Kadenzen in der Oktave, weil dies dort schön klingt. Niemand soll darauf bestehen, mir zu sagen, diese Concerti seien ein wenig zu schwierig, denn es war meine Absicht, sie für diejenigen zu machen, die bescheid wissen und gut singen, und nicht für solche, die nur Stümper ihres Fachs sind, und bleibet gesund.

Onzièmement. Dans ces *concerti*, les falsetti feront meilleur effet que les sopranos naturels, parce que les garçons chantent le plus souvent de manière négligente et avec peu de grâce, de plus, avec la distance, cela sonne mieux; il n'y a aucun doute que l'on ne peut payer un bon soprano avec de l'argent, mais il s'en trouve peu.

Douzièmement. Quand on voudra chanter un *concerto* à voix graves, l'orgue ne jouera jamais dans l'aigu; à l'inverse, quand on voudra chanter un *concerto* à voix hautes, l'organiste ne jouera jamais dans les graves, à l'exception des cadences à l'octave, parce que cela sonne mieux.

Personne ne doit prétendre que ces *concerti* sont un peu trop difficiles parce que mon intention était de les écrire pour ceux qui sont connaisseurs et chantent bien, et non pour ceux qui gâchent le métier, et restez en bonne santé.

References / Literatur

- [1] Diego Ortiz, *Tratado de glosas y otros generos de puntos en la musica de violones*, Roma 1553, übertragen von Max Schneider, Bärenreiter Verlag, Kassel 1936
- [2] Agostino Agazzari, *Del Sonare Sopra'l Basso Con Tutti Li Stromenti E Dell' Uso Loro Nel Conserto* (→ [../agazzari/agazzari.html](http://agazzari/agazzari.html)), Siena 1607, facsimile Arnaldo Forni, Bologna 1981
- [3] Francesco Bianciardi, *Breve Regola per imparar'a sonare sopra il Basso con ogni sorte d'Instrumento* (→ [../bianciardi/bianciardi.html](http://bianciardi/bianciardi.html)), Siena 1607
- [4] Michael Praetorius, *Syntagma Musicum* (→ [../praetorius/praetorius.html](http://praetorius/praetorius.html)), *Tomus Tertius, Termini Musici*, pp. 124(144)-152, Wolfenbüttel 1619, facsimile Edition Bärenreiter, Kassel 1988
- [5] Georg Aichinger, *Bassus generalis et continuus in usum organistarum* (→ [../aichinger/aichinger.html](http://aichinger/aichinger.html)) in *Canciones Ecclesiasticae 3 & 4 v.*, 1607, cited after Max Schneider [10].
- [6] Adriano Banchieri, *Essempio Di Componere Varie Voci Sopra un Basso di Canto Fermo* (→ [../banchieri/banchieri-osservationi.html](http://banchieri/banchieri-osservationi.html))
- [7] Adriano Banchieri, *Cartella Musicale*, terza impressione, Venetia 1614 (→ [../banchieri/banchieri-cartella.html](http://banchieri/banchieri-cartella.html))

- [8] Luzzasco Luzzaschi, *Madrigali [...] per cantare et sonare a uno, e doi, e tre soprani*, Roma 1601
- [9] Lorenzo Penna, *Li Primi Albori Musicali* ([→ ../penna/penna.html](http://../penna/penna.html)), Bologna 1684, Bologna 1996
- [10] Max Schneider, *Die Anfänge des Basso Continuo und seiner Bezifferung*, Breitkopf und Hertel, Leipzig 1918
- [11] Eleanor Selfridge-Field, *Venetian Instrumental Music from Gabrieli to Vivaldi*, 3rd edition, Dover Publications, New York, 1993
- [12] Klaus Eichhorn, private communication
- [13] Bernhard Meier, *Alte Tonarten, dargestellt an der Instrumentalmusik des 16. und 17. Jahrhunderts*, Bärenreiter Verlag, Kassel 1992
- [14] Arnaldo Morelli, *Basso Continuo on the Organ in Seventeenth-Century Italian Music*, in: *Basler Jahrbuch für Historische Musikpraxis* XVII 1994, Amadeus Verlag, Winterthur 1995
- [15] Siehe auch den Artikel *Generalbass in Musik in Geschichte und Gegenwart* (“MGG”), S. 1194ff sowie die von Jesper Bøje Christensen zitierten Beispiele von Johann David Heinichen und Lorenzo Penna in *Basler Jahrbuch für historische Musikpraxis* XIX 1995, Amadeus Verlag, Winterthur 1996, S. 240ff.